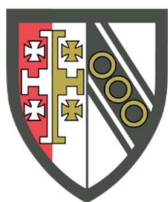


CAPPELLA COLLEGII SELWYNENSIS, CANTABRIGIA  
*Selwyn College Chapel, Cambridge*



OFFICIO COMPLETORIUM  
*The Office of Compline*

Wednesday 6 March 2024 at 9:30pm

---

*Please stand at the entry of the procession.*

¶ **INTROIT** *(sung by the choir)*

Miserere mei, Deus

words: Psalmi 57: 2

music: Raphaella Aleotti (c1570-1642)

Miserere mei, Deus, miserere mei,  
quoniam in te confidit anima mea.  
Et in umbra alarum tuarum  
sperabo, donec transeat iniquitas.

*Be merciful unto me, O God,  
for my soul trusteth in thee:  
and under the shadow of thy wings shall be  
my refuge, until this tyranny be over-past.*

**¶ PREPARATION** *(said by all)*

Nóctem quiétam et fínem perféctum  
concédat nóbis Dóminus omnípotens.

**Amen.**

Frátres et soróres: Sóbri estóte, et vigiláte:  
quíá adversárius véster diábolus,  
támquam léo rúgiens, círcuit,  
quíáerens quem devóret:  
cúí resístite fórtes infíde.

Tu áutem Dómine, miserére nóbis.

**Déo grácias.**

Adjutórium nóstrum in nómine Dómini.

**Qui fécit cáelum et térram.**

Confíteor Déo omnipoténti,  
et vóbis frátres et soróres  
quíá peccávi nímis cogitatióne,  
vérbo, ópera, et omissióne;  
Ídeo précor beátam Máriam  
sémper Vírginem,  
ómnes Ángelos et Sánctos,  
et vos, frátres et soróres, oráre  
pro me ad Dóminum Déum nóstrum.

**Misereátur túi omnípotens Déus,  
et dimíssis peccátis nóstris,  
perdúcat nos ad vítam aetérnum.**

**Amen.**

Indulgéntiam, + absolutiónem,  
et remissionem  
peccatórum nostrórum tríbuat nóbis  
omnípotens et miséricors Dóminus.

**Amen.**

*The Lord almighty grant us a quiet night  
and a perfect end.*

**Amen.**

*Brothers and sisters, be sober, be vigilant;  
because your adversary the devil,  
as a roaring lion, walketh about,  
seeking whom he may devour:  
whom resist, steadfast in the faith.*

*But thou, O Lord, have mercy upon us.*

**Thanks be to God.**

*Our help is in the name of the Lord  
who hath made heaven and earth.*

*I confess to almighty God  
and to you, my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned, in my thoughts,  
and in my words, in what I have done,  
and in what I have failed to do;  
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,  
all the Angels and Saints,  
and you, my brothers and sisters, to pray  
for me to the Lord our God.*

**Almighty God, have mercy upon us,  
forgive us all our sins  
and bring us to life everlasting;  
Amen.**

*May the almighty and merciful Lord  
grant unto you pardon and remission of all  
your sins, time for amendment of life,  
and the grace and comfort of the Holy Spirit.*

**Amen.**

**¶ RESPONSORY** *(sung by the Officiant and choir)*

Deus in adjutorium meum intende.  
Domine ad adjuvandum me festina.  
Gloria Patri et Filio

*O God, make speed to save us.  
O Lord, make haste to help us.  
Glory be to the Father, and to the Son,*

et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in saecula saeculorum. Amen

and to the Holy Ghost;  
as it was in the beginning, is now, and ever  
shall be, world without end. Amen.

¶ **HYMN** (*sung by all*)

Hymn.  
VIII.



E lu-cis ante térmi-num, \* Re-rum Cre-á-tor pósci-  
mus : Ut só-li-ta cleménti-a, Sis pre-sul ad custó-di-am.  
2. Pro-cul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-um fan-tásma-ta :  
Hostémque nos-trum cómprime, Ne pollu-ántur córpo-ra.  
3. Presta Pa-ter omní-po-tens, Per Je-sum Chri-stum  
Dómi-num : Qui te-cum im-perpé-tu-um, Regnat cum Sancto  
Spí-ri-tu. Amen.

*Before the ending of the  
day, Creator of the  
world we pray,  
That with thy wanted  
favour thou Wouldst  
be our guard and  
keeper now.*

*From all ill dreams  
defend our eyes, From  
nightly fears and  
fantasies; Tread  
underfoot our ghostly  
foe, That no pollution  
we may know.*

*O Father, that we ask  
be done, Through Jesus  
Christ, thine only Son;  
Who, with the Holy  
Ghost and thee, Doth  
live and reign  
eternally. Amen.*

¶ **PSALM 31: 1-6** (*sung by the choir*)

Miserere mei, Domine:  
et exaudi orationem meam.

1 IN TE Dómine sperávi :  
non confúndar in aetérnum,  
in justítia túa líbera me.

*Have mercy upon me, O Lord:  
and hearken unto my prayer.*

1 *In thee, O Lord, have I put my trust :  
let me never be put to confusion,  
deliver me in thy righteousness.*

2 Inclina ad me áurem túam :  
 accélera ut éruas me.  
 3 Ésto míhi in Déum protectórem,  
 et in dómum refúgii :  
 ut sál-vum me fácias:  
 4 Quóniam fortitúde méa  
 et refúgium méum es tu :  
 et própter nómen túum dedúces me  
 et enútries me.  
 5 Edúces me de láqueo  
 hoc quem abscónderunt mihi :  
 quóniam tu es protéctor méus.  
 6 In mánuis túas comméndo  
 spíritum méum :  
 redemísti me Dómine Déus veritátis.  
 Glória Pátri et Fílio :  
 et Spíritui Sáncto.  
 Sicut érat in princípío et nunc et sémper :  
 et in saécula saeculórum. Amen.  
 Miserere...

*Please sit.*

¶ **LECTIO: Jeremiah 14: 9**

Tu áutem in nóbis es, Dómine, et nómen  
 sánctum túum invocátum est súper nos:  
 ne derelínquas nos, Dómine Déus nóster.  
**Déo grátias.**

¶ **RESPONSORY** (*sung by the choir*)

In manus tuas Domine,  
 commendo spiritum meum.  
 In manus tuas Domine...  
 Redemisti nos Domine,  
 Deus veritatis. Commendo...  
 Gloria Patri, et Filio,  
 et Spiritui Sancto. In manus tuas...  
 Custodi nos Domine ut pupillam oculi.  
 Sub umbra alarum tuarum protege nos.

2 Bow down thine ear to me :  
 make haste to deliver me.  
 3 And be thou my strong rock, \*  
 and house of defence :  
 that thou mayest save me.  
 4 For thou art my strong rock,  
 and my castle :  
 be thou also my guide, and lead me  
 for thy name's sake.  
 5 Draw me out of the net,  
 that they have laid privily for me :  
 for thou art my strength.  
 6 Into thy hands I commend my spirit :  
 for thou hast redeemed me, O Lord,  
 thou God of truth.  
 Glory be to the Father, and to the Son :  
 and to the Holy Ghost;  
 As it was in the beginning, is now, and ever  
 shall be : world without end. Amen.  
 Have mercy...

¶ **LESSON: Jeremiah 14: 9**

Thou, O Lord, art in the midst of us,  
 and we are called by thy name;  
 leave us not, O Lord our God.  
**Thanks be to God.**

Into thy hands, O Lord,  
 I commend my spirit.  
 Into thy hands, O Lord...  
 For thou hast redeemed me,  
 O Lord, thou God of truth. I commend...  
 Glory be to the Father, and to the Son,  
 and to the Holy Ghost. Into thy hands...  
 Keep me as the apple of an eye.  
 Hide me under the shadow of thy wings.

*Please stand.*

**¶ NUNC DIMITTIS WITH ANTIPHON** *(sung by the choir)*

music: G. P. da Palestrina (1525-1594)

Salva nos, Domine, vigilantes,  
custodi nos dormientes:  
ut vigilemus cum Christo,  
et requiescamus in pace.  
Nunc dimittis servum tuum Domine,  
secundum verbum tuum in pace.  
Quia viderun oculi mei salutare tuum;  
Quod parasti  
ante faciem omnium populorum:  
Lumen ad revelationem gentium,  
et gloriam plebis tuae Israel.  
Gloria Patri et Filio,  
et Spiritui Sancto:  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.  
Salva nos, Domine...

*Preserve us, O Lord, while waking,  
and guard us while sleeping,  
that awake we may watch with Christ,  
and asleep we may rest in peace.  
Lord, now lettest thou thy servant depart  
in peace : according to thy word.  
For mine eyes have seen: thy salvation;  
Which thou hast prepared :  
before the face of all people;  
To be a light to lighten the Gentiles :  
and to be the glory of thy people Israel.  
Glory be to the Father, and to the Son :  
and to the Holy Ghost;  
as it was in the beginning, is now, and ever  
shall be : world without end. Amen.  
Preserve us, O Lord...*

*Please sit or kneel.*

**¶ LESSER LITANY AND LORD'S PRAYER** *(sung by the Officiant and choir)*

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.  
Pater noster, qui es in caelis:  
sanctificetur nomen tuum:  
adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua,  
sicut in caelo, et in terra.  
Panem nostrum quotidianum  
da nobis hodie:  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:  
et ne nos inducas in tentationem:  
sed libera nos a malo. Amen.

*Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.  
Our Father, which art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come; thy will be done,  
in earth as it is in heaven.  
Give us this day  
our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive them that trespass against us.  
And lead us not into temptation;  
but deliver us from evil. Amen.*

¶ **RESPONSES AND PRAYERS** *(sung by the Officiant and choir)*

Benedictus es Domine Deus  
patrum nostrorum :  
et laudabilis gloriosus in saecula.

*Blessed art thou, Lord God  
of our fathers :  
to be praised and glorified above all for ever.*

Benedicamus Patrem et Filium  
cum Sancto Spiritu :  
laudemus et super exaltemus eum  
in saecula.

*Let us bless the Father, the Son,  
and the Holy Ghost :  
let us praise him and magnify him  
for ever.*

Benedictus es Domine  
in firmament caeli :  
et laudabilis et gloriosus  
et superexaltatus in saecula.

*Blessed art thou, O Lord,  
in the firmament of heaven :  
to be praised and glorified  
above all for ever.*

Benedicat et custodiat nos omnipotens  
et misericors Dominus. Amen.

*The almighty and most merciful Lord  
guard us and give us his blessing. Amen.*

Deus tu conversus vivificabis nos :  
et plebs tua letabitur in te.

*Wilt thou not turn again and quicken us ;  
that thy people may rejoice in thee?*

Ostende nobis Domine  
misericordiam tuam:  
et salutare tuum da nobis.

*O Lord,  
shew thy mercy upon us ;  
and grant us thy salvation.*

Dignare Domine nocte ista  
sine peccato nos custodire:  
miserere nostri Domine,  
miserere nostri.

*Vouchsafe, O Lord, to keep us this night  
without sin ;  
O Lord, have mercy upon us,  
have mercy upon us.*

Dominus exaudi orationem meam :  
et clamor meus ad te veniat.

*O Lord, hear our prayer :  
and let our cry come unto thee.*

Oremus.  
Vísita, quæsumus Dómine,  
habitationem ístam, et ómnes  
insídias inimíci ab éa lónge repélle:  
Ángeli túi sáncti hábitent in éa,  
qui nos in páce custódiam;  
et benedíctio túa sit súper nos sémper.  
Per Dóminum nóstrum  
Jésum Chrístum Fílium túum:  
qui técum vívit et régnat  
in unitáte Spíritus Sáncti Déus,  
per ómnia saecula saeculórum. Amen.

*Let us pray.  
Visit, we beseech thee, O Lord,  
this place, and drive from it  
all the snares of the enemy;  
let thy holy angels dwell herein  
to preserve us in peace; and may  
thy blessing be upon us evermore;  
through Jesus Christ  
thy Son our Lord,  
who liveth and reigneth  
in the unity of the Holy Ghost,  
ever world without end. Amen.*



Illúmina, quæsumus,  
Dómine Déus, ténebras nóstras:  
et tótius húius nóctis insídias,  
tu a nóbis repélle propítius;  
et pácem túam nóstris concéde  
tempóribus. Per Jésum Chrístum  
Dóminum nóstrum. Amen.

*Lighten our darkness,  
we beseech thee, O Lord;  
and by thy great mercy defend us  
from all perils and dangers of this night;  
and grant us thy peace in our time,  
through Jesus Christ  
our Lord, Amen.*

**¶ ANTHEM** (*sung by the choir*)

Lamentations (Part 1)

words: Lamentations of Jeremiah 1: 1-2

music: Thomas Tallis (c1505-1585)

Incipit Lamentatio Jeremiae prophetae.

*Here beginneth the Lamentations of the  
Prophet Jeremiah.*

ALEPH. Quomodo sedet sola civitas  
plena populo!  
Facta est quasi vidua domina gentium;  
princeps provinciarum  
facta est sub tributo.

*ALEPH. How lonely sits the city  
that was full of people!  
How like a widow has she become,  
she that was a princess among the nations!  
has become a vassal.*

BETH. Plorans ploravit in nocte,  
et lacrimæ ejus in maxillis ejus:  
non est qui consoletur eam,  
ex omnibus caris ejus; omnes amici ejus  
spreverunt eam, et facti sunt ei inimici.

*BETH. She weeps bitterly in the night,  
tears on her cheeks; among all her lovers  
she has none to comfort her;  
all her friends have dealt treacherously  
with her, they have become her enemies.*

**¶ FINAL RESPONSORY** (*sung by the choir*)

In pace in idipsum dormiam,  
et requiescam;  
quoniam tu, Domine, singulariter  
in spe constituisti me.

*We will lay us down in peace  
and take our rest.  
For it is thou, Lord, only  
that makest us dwell in safety.*

*Please stand.*

**¶ RESPONSES** (*said by all*)

Máne nobíscum, Dómine,  
quóniam advesperáscit et inclináta  
est iam díes et intrávit cum íllis.

*Abide with us, O Lord,  
for it is toward evening  
and the day is far spent.*

A custódia matutína úsque ad nóctem,  
sic sperámus in te, Dómino.

*As the watchmen look for the morning,  
so do we look for thee, O Christ.*

Vénient auróre  
et cognoscéris te  
in fractióne pánis.

Dóminus vobíscum:  
et cum spírítu túum.

Benedicámus Dómino:  
Déo grátias.

Benedícat + et custódiat  
nos omnípotens et miséricors

Dóminus Páter, et Fílius,  
et Spírítus Sánctus.

Amen.

Come with the dawning of the day  
and make thyself known  
in the breaking of bread.

The Lord be with you  
and with thy spirit.

Let us bless the Lord.

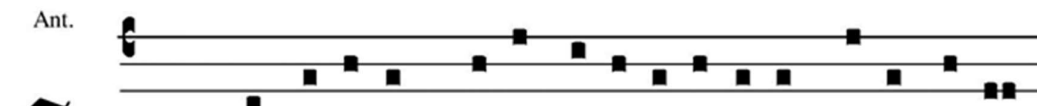
Thanks be to God.

The almighty and merciful Lord,  
the Father, the Son  
and the Holy Ghost,  
bless us and preserve us.

Amen.

### ¶ SALVE REGINA (sung by all)

Ant.



AL- ve, Re-gi-na, \* ma-ter mi-se- ri-cordi- ae: Vi-ta, dulce-  
do, et spes nostra, sal-ve. Ad te cla-mamus, exsu-les, fi-li- i He-vae.  
Ad te suspi-ramus, ge-mentes et flentes in hac lac-ri-ma-rum val-le.  
E-ia ergo, Advo-ca-ta nos-tra, il-los tu- os mi-se- ri-cordes o-cu-los  
ad nos conver-te. Et Je-sum, be-ne-dic-tum fructum ventris tu- i,  
no-bis post hoc exsi- li- um ostende. O cle-mens: O pi- a:  
O dul-cis Virgo Ma- ri- a.

Queen, mother of  
mercy: our life,  
sweetness, and  
hope, hail. To thee  
do we cry, poor  
banished children  
of Eve. To you we  
sigh, mourning  
and weeping in  
this valley of tears.  
Turn then, our  
advocate, those  
merciful eyes  
toward us. And  
Jesus, the blessed  
fruit of thy womb,  
after our exile,  
show us. O  
clement, O loving,  
O sweet Virgin  
Mary.

Please remain  
standing as the  
procession departs.